

## FRITZ KRÜGER EN PORTO

### EL HISPANISTA ALEMÁN



Un joven Krüger, pertrechado con botas, mochila, bastón y los cuadernos de campo en los bolsillos del abrigo. Krüger recorrió en solitario Sanabria y sus zonas colindantes, llegando hasta O Castro de Valdeorras (valle del Sil, Lugo) el 18 de febrero de 1922 que es el pueblo más alejado de Sanabria que incluyó en su estudio (Fotografía del álbum familiar de los Krüger).

Fritz Krüger nació en 1889, en Spremberg, junto a la frontera entre Alemania y Bohemia, graduándose en el instituto de Zittau. Estudió Filología Románica en las universidades de Tubinga y Halle. Complementó sus estudios con pequeñas estancias para aprender francés en la Universidad de Montpellier y catalán y español en Perpiñán. En 1910 exploró y transcribió fonéticamente el habla de la frontera lingüística de Cataluña con el Languedoc, que dio lugar al atlas lingüístico manuscrito, lo que le permitió obtener el grado de doctor, con su tesis doctoral titulada Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon, que se publicó en Hamburgo en 1911.

Compaginaba sus estudios lingüísticos con los etnográficos, manteniendo la idea de que sin conocer los objetos y las técnicas difícilmente se podría comprender el origen y el significado de las palabras, idea principal de la escuela de "Palabras y cosas" (Wörter und Sachen) que a comienzos de este siglo se desarrolló en la Universidad de Hamburgo, en palabras del propio Krüger *"no podemos conocer el lenguaje sin conocer realmente la vida del pueblo donde ese lenguaje se ha formado"*

En 1912, emprendió el primer viaje que realiza en la Península Ibérica. Tras recibir una beca, viaja a Madrid, donde es acogido en el Centro de Estudios Históricos, fundado y dirigido por D. Ramón Menéndez Pidal. En ese primer viaje, recorrió Las Hurdes y las zonas de León y Pirineos.



Fritz Krüger con Ramón Menéndez Pidal, en Hamburgo. Julio de 1928 (Foto FRMP)

Durante la Primera Guerra Mundial, en 1915, Krüger es movilizado y enviado a los frentes de Flandes y de Letonia. En 1919 se reincorporó a la universidad.

Pensionado por la Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung (Fundación Científica de Hamburgo), durante el invierno de 1921- 1922, recorre toda la comarca de Sanabria y sus zonas limítrofes, lo que desembocaría en una exhaustiva investigación cuyo resultado publicó diversos artículos y publicaciones, como "Mezcla de dialectos" y libros como El dialecto de San Ciprián de Sanabria y "La cultura material de Sanabria y de sus zonas limítrofes. Contribución a la etnografía española y portuguesa".

En 1924 viajó por el norte de Portugal (Tras-os-Montes y Minho) y zonas interiores de Galicia que no había visitado durante el invierno de 1921-1922. El resultado fue la publicación "El léxico rural del noroeste ibérico"

Krüger, ya con 38 años y casado en 1926 con Matilde Neussert, emprendió en 1927 un largo viaje por la Península Ibérica, acompañado por su esposa. En este viaje destacan las estancias en el Pirineo aragonés, en primavera, y en el suroeste de Asturias en verano, en las que Krüger desarrolló trabajos de investigación lingüística y etnográfica.

Entre 1941 y 1944 Krüger fue decano de la Facultad de Letras de la Universidad de Hamburgo. Se convirtió en el referente principal de la Escuela de Hamburgo. Desde allí promovió estudios de geografía lingüística, etnolingüística y cultura material con foco en Francia y en la península ibérica, lo que contribuyó especialmente al

desarrollo de los estudios hispánicos y lusistas, siendo reconocido como uno de los teóricos más brillantes en su especialidad

El Seminario de Filología Románica de la Universidad de Hamburgo fue un entorno de trabajo en el que se formaron lingüistas especializados en dialectología románica bajo la idea de estudiar la lengua junto a la cultura que nombra, punto central del movimiento (Wörter und Sachen) Palabras y cosas. Alumnos del Seminario de Hamburgo se ocuparon de otras zonas que resultaban de interés como La Mancha, Sierra de Gata, Baixa Limia, Costa da Morte, entre otros. Fritz Krüger y sus alumnos de la Escuela de Hamburgo eran lingüistas que hicieron etnografía como apoyo de su investigación,



Edificio Principal de la Universidad de Hamburgo, en la actualidad.

Firmó con cientos de catedráticos y profesores universitarios el documento conocido como la "Confesión de los profesores alemanes" la declaración de profesores universitarios y de instituciones de educación superior a favor del estado nacionalsocialista, documento y acto público de sumisión académica al nazismo el 11 de noviembre de 1933 en Leipzig. Este acto, su permanencia en el cargo y su afiliación al partido Nacional Socialista en 1937 marcaron su destino posterior.

Concluida la II Guerra Mundial, el proceso de desnazificación lo calificó en principio como "simpatizante" (Mitläufer) y lo separó del ámbito académico. Posteriormente se le concedió una pensión, se revisó su actuación durante el régimen y se le otorgó la categoría de "exonerado" (Entlastete). Sin embargo, no se le permitió retomar ni la docencia ni la investigación universitarias.



La Operación Gomorra en julio de 1943 desató una tormenta de fuego sobre Hamburgo

Ante la imposibilidad de trabajar en el Universidad de Hamburgo, con la ayuda de su exalumno Alfred Dornheim, docente para entonces en la Universidad Nacional de Cuyo, Krüger llega a Mendoza (Argentina) el 26 de diciembre de 1948, con la parte de sus archivos y sus cuadernos salvados de los bombardeos aliados sobre Hamburgo y ocupa el cargo de profesor y director del Instituto de Lingüística de la Universidad Nacional de Cuyo desarrollando una importante labor científica que sólo finalizó con su fallecimiento.

Finalmente, el Gobierno de la República Federal Alemana le concedió la Cruz al Mérito, y la Universidad de Hamburgo lo reconoció como catedrático emérito; en 1960.





Campus de la Universidad Nacional de Cuyo. En la actualidad

Una vez jubilado, perdida prácticamente la vista, con ayuda de su esposa, Matilde Neussert, que le ayudaba, leía y escribía, retoma sus obras, como el atlas lingüístico de Sanabria. Algunas quedaron interrumpidas por su muerte el 17 de agosto de 1974.

Tras su muerte, el olvido casi total de su obra y del valor de su archivo afectaron gravemente a la integridad de éste, que se fue degradando hasta perder gran parte de su información etnográfica y lingüística. Sólo a finales de los años ochenta y en la década de los noventa se ha reconocido de nuevo, en la Península Ibérica, la importancia de los trabajos de Krüger, reeditándose algunas de sus obras más etnográficas o traducándose del alemán por primera vez, como en el caso Palabras y cosas del suroeste de Asturias (1987) y La cultura popular en Sanabria (1991)

La localización del legado de Fritz Krüger se debe a la labor de Ignasi Ros Fontana que publicó "Los Altos Pirineos" en 1995 y a raíz de eso viajó en 1996 hasta Argentina. El investigador localiza a la familia "por el listín de teléfonos", en Mendoza, y su biblioteca y sus cuadernos de investigación, además de una colección con 1.900 fotos, las primeras fotos que se tomaban posiblemente en los pueblos de la geografía montañosa. Localiza el cuaderno I. Noroeste de Sanabria-Centro" con las transcripciones pueblo a pueblo de Sanabria. Se conservan además fragmentos de los otros dos cuadernos "Norte Sanabria II" y "Norte Sanabria III" de valor incalculable.



Fritz Krüger en la biblioteca del Instituto de Lingüística de la Universidad Nacional de Cuyo, en Mendoza, diciembre de 1959, días antes de ser investido doctor honoris causa.

El archivo personal de Krüger, sobrevivió a una inundación, donde se perdió una buena parte del material, y un terremoto. Los documentos se conservan en estos momentos en la Universidad Nacional de Cuyo, que los adquirió en 1992. La familia conserva la correspondencia personal, fotografías familiares, anotaciones personales y documentos de la Escuela de Hamburgo.

## FRITZ KRÜGER: EL LINGÜISTA Y ETNÓGRAFO EN SANABRIA

### "Palabras y cosas" (Worter und Sachen)

Para Krüger, Sanabria era un observatorio y ejemplo ideal de zona recóndita y arcaica, *"es, pues, una comarca aislada de la provincia de Zamora, que vive su propia vida"* (1923). Uno de esos rincones que Krüger se proponía estudiar antes de que, según sus palabras, lo autóctono retrocediera ante las "influencias externas". *"esta cultura previsiblemente desaparecerá en el futuro, pero está recogida antes de que sea demasiado tarde"* Fritz Krüger 1924

Las imágenes tomadas en la comarca sanabresa por Fritz Krüger se centran en los sitios principales, los paisajes, los pueblos, donde las poblaciones más estudiadas son «San Ciprián, Porto y Ribadelago» así como los habitantes o utensilios. Krüger las enumeraba en un listado que hizo «para conservarlas en el archivo del Seminario Lenguas y Culturas Románicas de Hamburgo, donde él trabajaba, y tal y como él las citó se publicarán e incluso el título es el que se le ha puesto al libro "La cultura material de Sanabria, provincia de Zamora, y sus zonas limítrofes, provincias de León, Orense y Lugo, 1921-1922" publicado por el I.E.Z. Florián de Ocampo

Las cartas de recomendación proporcionadas por el Ministerio de Instrucción Pública le abrían las puertas de maestros presentes, entonces, en casi todos los pueblos, por remotos que fueran. Solamente la presencia de curas superaba entonces a la de maestros. Krüger utilizaba habitualmente esas dos redes en sus viajes, estas personas letradas podían ayudarle, proporcionando información general, recomendando informantes, aldeas a visitar o alojamientos.



*"No necesito nada, ni burro ni espolique, yo puedo muy bien recorrerlos andando, con mi mochila a cuestas" buscando a las personas humildes «las que más fielmente conservan la tradición y cuya amplitud de espíritu permite abordarlas sin dificultad acerca de todo lo que es propiamente suyo: su lenguaje, sus costumbres, su vida" (Krüger, 1956)*

Entre noviembre de 1921 y finales de febrero de 1922 recorrió más de 60 localidades *«caminando, provisto de una mochila, un aparato fotográfico y un recio bastón que tenía una doble función: la de facilitarme la locomoción en las escarpadas veredas y ahuyentar a los perros que no siempre me acogían con simpatía al entrar a los pueblos" (Krüger, 1956)*

Sus herramientas de trabajo eran un cuaderno de campo y una cámara fotográfica. En el primero realizaba sus anotaciones filológicas y dibujaba utensilios, y con la cámara fijaba las imágenes de todos los temas que le interesaban, que eran muchos y diversos: las casas y las construcciones auxiliares, los aperos, las faenas agrícolas, los utensilios domésticos, el mobiliario, los medios de transporte, etc. Desde mediados del siglo XIX, la fotografía será un medio auxiliar muy importante para la antropología, con el objeto de documentar lo más fielmente posible los modos de vida de las sociedades primitivas.



Krüger recogerá la información de primera mano, entre campesinos, pastores, molineros o artesanos y, posteriormente, la anotaba en sus cuadernos ya sin la presencia del informante para no condicionarlo. En otras ocasiones Krüger utilizaba un extenso cuestionario, que requería mayor atención y tiempo por parte del informante. En alguna ocasión este método generaba problemas, como explica Krüger de su experiencia en Galicia: *«a veces me encontraba con ciertas dificultades, aparecía un vocablo raro o nuevo para mí, por lo tanto, de mayor interés. En tales casos solía repetir mi pregunta. «Pero, señor, xa o ternos dito, xa o ten apuntado; siga V d., pues estamos cansados ».* Krüger

El día 02 de diciembre de 1921, en compañía del cartero se dirige desde Puebla de Sanabria hacia Padornelo y Lubián, para empezar un nuevo ciclo de visitas en la Alta Sanabria.

## FRITZ KRÜGER: EL FOTÓGRAFO EN PORTO

La fotografía en las investigaciones dialectales y folclóricas, que propugnaba la escuela de las "Palabras y las Cosas "nos acercan no sólo a la arquitectura y los objetos, sino también a las personas que convierten a Krüger en un geógrafo humano que nos describe una comunidad.

Su método se advierte, claramente, en Porto. Sus fotografías contienen visiones generales de valles y montañas, a continuación, los pueblos, primero de lejos, viendo después las formas de los tejados, sus calles y sus casas. Finalmente, los verdaderos retratos de sus habitantes.





El día 04 de diciembre de 1921, domingo, Fritz Krüger llega a Porto. Lo primero que fotografió antes de llegar al pueblo fueron los muros de piedra seca de los linderos de las fincas y la nieve en la montaña, el paisaje que rodea el pueblo de Porto.

En las construcciones llama la atención de Krüger, un aspecto particularmente extraño y arcaico, el singular techado de paja. Construcciones de un piso, construídas de piedras sin labrar y cubiertas de paja, utilizadas como albergues de pastores, establos o *palleiras*, que Krüger estudiará en otras zonas, como Ribadelago o el Cebreiro, utilizadas como vivienda.



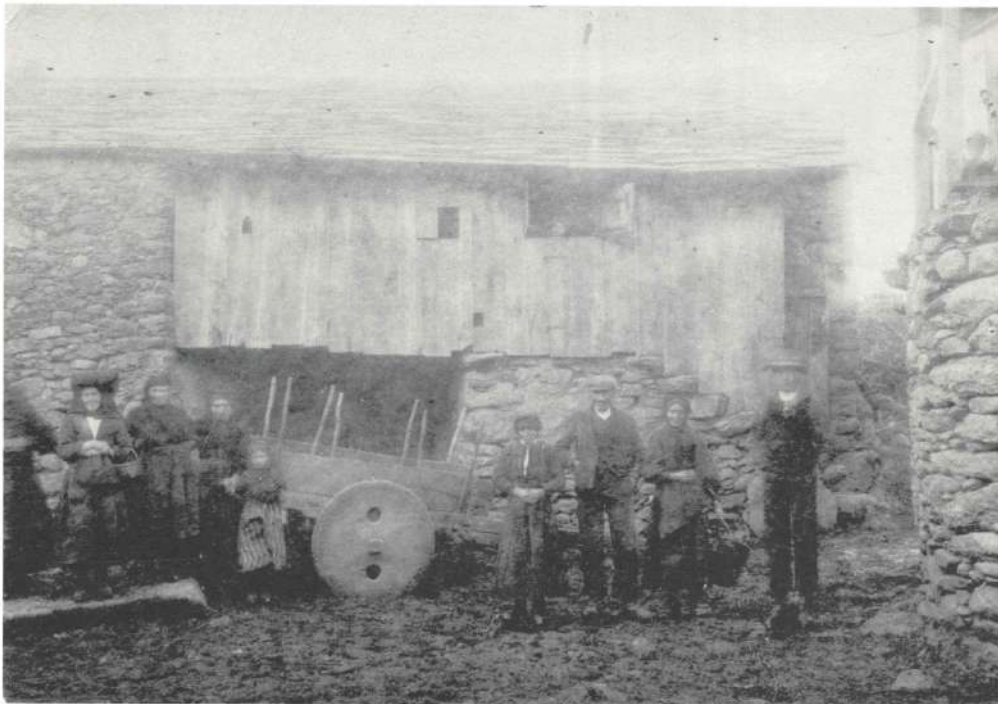
El tipo de vivienda en Porto se identifica, en general, con cubierta de pizarra (lousado) o lajas de piedra, donde los animales se cobijan en la planta baja y los habitantes en la planta superior. Al piso superior conduce una escalera construida fuera de la casa.



El tejado de pizarra es propio de Sanabria y de las zonas circundantes de la provincia de León; Los lousá(d)os de estas comarcas recuerdan, por el modo de estar colocadas las hojas de pizarra sin tallar, a los sencillos tejados de la región de las Hurdes.

Destacan los corredores cerrados con un tableado, propios de climas extremos, volado sobre la calle, cegado entero o parcialmente y recorriendo la fachada principal. El corredor cumplía funciones climáticas (a modo de barrera contra las bajas temperaturas, el viento y la nieve); habitacionales (permitía incrementar el espacio útil de la vivienda) y de almacenamiento (históricamente se utilizaban para almacenar productos).

*"En algunas comarcas se cuelgan las mazorcas en otoño en los balcones de las casas, formando largas hileras, para que acaben de madurar. Hacen esto sobretudo aquellos labriegos que no disponen de graneros de maíz. Las rastras o rástas (de millo), de un amarillo dorado, ofrecen un aspecto extraordinariamente pintoresco.*  
"Krüger



*"Los labriegos medianamente acomodados de Sanabria disponen de un pajar, pero los más pobres se conforman con amontonar la paja al aire libre, donde pasa todo el invierno. Por lo general encontramos almiareos al aire libre en aquellos lugares donde no hay sitio ni medios para construir pajares especiales, reciben el nombre de Palleiros "Krüger"*





*Malla nunha aira en Porto, Fotografía reciente*



*Palleiros en Porto. Fotografía reciente.*



## LOS EXCEPCIONALES GRUPOS DE CARMEN BRUÑA, DE ANTOLINA JUSTO Y DE LOS VECINOS DE PORTO

La gran mayoría de los pies redactados por Krüger sólo informan del lugar en que se realizó la fotografía, pero no así en Porto. En su Cuaderno Norte Sanabria III Pag 125 anota la realización de dos fotografías consecutivas, a las que anota (grupo) 3 Carmen Bruña y (grupo) 4 Antolina Justo.



*"se han conservado de modo casi general elementos característicos como, por ejemplo, el pañuelo de la cabeza. Donde mejor se ha conservado el pañuelo de cabeza, aparte de Galicia, es en la región leonesa y al Sur de ella, incluso en Castilla"*  
"Krüger



*"los hombres, mujeres y niños usan pesados zuecos, que generalmente fabrican en la misma aldea y que se llaman "zocos". Consisten en una gruesa suela de madera, sobre la que se clavan fuertes clavos y una pieza de cuero, sujeta abajo en la hendidura de la suela y unida arriba con cordones de cuero ( cordós). De vez en cuando se ve también un cerco en forma de herradura que, igual que la del tacón, recibe el nombre de "ferradura". Krüger*





*Para conocer los estudios Lingüísticos de Fritz Krüger sobre la lengua y la  
"Fala dos portexos" continúa leyendo el QR: El Portexo*

-----0000-----